

第八课 泰国的华侨

Di ba kè Tàì guó de huá qiáo
บกที่แบปค์ ชาวจีนโพ้นทะเลในประเทศไทย

生词 ศัพท์ใหม่

本地	běn dì	Shēng cí คำอ่าน	คำแปล
菜市场(場)	cài shì chǎng	เมือง ชีวะ ซัง	ตลาดสด
潮州人	Cháo zhōu rén	เชา โจว เหยุน	คนแฉะจิว
成为(為)	chéng wéi	เป็น เหวย	เป็น, กลายเป็น
大约(約)	dà yuē	ต้า เม็ย	ประมาณ
到处(處)	dào chù	เต้า ชู	ทุกที่
定居	dìng jū	ดึง จู	อาศัยอยู่ประจำ
多数(數)	dōu shù	ดูอ ชู	ส่วนมาก

คำศัพท์	คำอ่าน	คำแปล
9. 繁榮(榮)	ฟัน รอง	รุ่งเรือง
fán róng		
10. 繁子衍孙(孫)	ฟัน ซี ยエン ซูน	มีลูกหลานสืบตระกูลมาหมาย
fán zǐ yán sūn		
11. 福建人	ฟุ เจียน เหวิน	คนเชกเกี้ยน
fú jiàn rén		
12. 高級(級)	ก้า จี	ชั้นสูง
gāo jí		
13. 各省	เก้อ เสิ่ง	นักท่องทาง ๆ
gè shěng		
14. 貢獻(貢獻)	กั๊ เชียน	อุทิศประไษชณ์ให้
gòng xiàn		
15. 固定	กุ ตึ้ง	ประจำ, แน่นอน
gù ding		
16. 官員(員)	กوان เหวียน	ข้าราชการ
guān yuán		
17. 广(廣東)东人	กวาง ตง เหวิน	คนกว่างตุง
Guǎng dōng rén		
18. 归(歸)化	กุ ช่า	แปลงถิ่นชาติ
guī huà		
19. 国(國)籍	กู๊ จี	ถิ่นชาติ
guó jí		

คำศัพท์	คำอ่าน	คำแปล
20. 国(國)外	guó wài กว๊อก วาย	นอกประเทศ
21. 国务(國務)院長(長)	guó wù yuàn zhǎng กว๊อก วุ๊ ยุエン จัง	นายกรัฐมนตรี
22. 海南人	Hǎi nán rén ハイ ナン レン	คนไทย
23. 行业(業)	háng yè hang ye	งานอาชีพ
24. 华侨(華僑)	Huá qiáo 华 僑	ชาวจีนโพ้นทะเล
25. 华(華)人	Huá rén 华 人	ชาวจีน
26. 家乡(鄉)	jiā xiāng เจีย ชาง	บ้านเกิด
27. 建设(設)	jiàn shè เจัน เชต	ก่อสร้าง, พัฒนา
28. 交流	jiāo liú เจา ลิว	แลกเปลี่ยน
29. 杰(傑)出	jié chū เจล เชชู	ศิริเด่น
30. 经(經)商	jīng shāng จิง ชัง	ค้าขาย

คำศัพท์	คำอ่าน	คำแปล
31. 客家人 Kè jia rén	เก่อ จิ厄 เริน	คนแคระ
32. 老一代 lǎo yì dài	หล่า อี้ ได	ชานุนก่อน
33. 隆重 lóng zhòng	หลง ชุง	ครึกครื้น, ใหญ่โตกว่า
34. 陆续(陸續) lù xù	ลู ชู	นาอย่างต่อเนื่อง
35. 马(馬)路 mǎ lù	มา ลู	ถนน
36. 其他 qí tā	ชิ ตา	อื่นๆ
37. 人数(數) rén shù	เริน ชู	จำนวนคน
38. 日本 rì běn	รีบ เป็น	ญี่ปุ่น
39. 丧(喪) sàng	ซัง	งานศพ, ศ้าบ
40. 宋末 Sòng mò	ซอง ม็อก	ปลายราชวงศ์ซ่ง
41. 商店 shāng diàn	ซัง ดีエン	ร้านค้า

คำศัพท์	คำอ่าน	คำแปล
42. 事業(業)家	ชื่อ เมี้ย เจี๊ย	นักธุรกิจ
shì yè jiā		
43. 通婚	ทาง สูน	การแต่งงานระหว่างคนต่างเชื้อชาติ
tōng hūn		
44. 西瓜	สี กัว	แตงโม
xī guā		
45. 习惯(習慣)	สี กวान	ความเคยชิน
xí guàn		
46. 习(習)俗	สี สุ	ประเพณี
xí sú		
47. 喜庆(慶)	สี ชิง	ฉลองมงคล
xi qìng		
48. 限制	เขียน จือ	กำหนด
xiān zhì		
49. 相继(繼)去世	เสียง ชี ชวี่ จือ	เสียชีวิตไปคนแล้วคนเสีย
xiāng jì qù shì		
50. 新年	ฉัน เห็นยัน	ปีใหม่
xīn nián		
51. 血统(統)	แซวีน ดัง	สายเลือด
xuě tǒng		
52. 以为(為)	อี เหวย	คิดว่า, เห็นใจว่า
yǐ wéi		

คำศัพท์	คำอ่าน	คำแปล
53. 一直	ชี้ ชี๊อ	ตลอด
	yì zhí	
54. 永久居留	หยัง จิว ชวี ลิว	อาศัยอยู่อย่างถาวร
	yǒng jiǔ jū liú	
55. 元初	เหวียน ชู	ต้นราชวงศ์เหวียน
	Yuán chū	
56. 子孙(孫)	ซื่อ ชุน	ลูกหลาน
	zǐ sūn	
57. 祖先	จู เจียน	บรรพบุรุษ
	zǔ xiān	
58. 招牌	เจา ไห	ป้ายชื่อร้านค้า
	zhāo pái	
59. 政府	เจียง ฟุ	รัฐบาล
	zhèng fǔ	
60. 致	ชี๊อ	เป็นเหตุให้
	zhì	
61. 逐年減(減)少	จู เหเนียน เจียน เส้า	ลดจำนวนน้อยลงทีละปี
	zhú nián jiǎn shǎo	

CN 102

补充词语 คำศัพท์เพิ่มท้ายบท

Bǔ chōng cí yu

คำศัพท์	คำอ่าน	คำแปล
1. 出卖劳(賣勞)力	չ ไม่ เဟต้า สี	ขายแรงงาน
shū mài lao	ลิ	
2. 放假	พัง เจี้ย	ปิดเทอม
fàng jià		
3. 何	ເຫດ	ไร
hé		
4. 合艾	ເຫດ ໄອ	หาดใหญ่
Hé ài		
5. 后(後)代	ໄຊວ ໄຕ	ชนรุ่นหลัง
hòu dài		
6. 华(華)裔	ໜ້ວ ສີ	ถูกทางานชาวจีน
huá yì		
7. 境外	ຈິ້ວ ວ່າຍ	นอกเขต, นอกประเทศ
jìng wài		
8. 结(結)婚	ເມື່ອ ຖຸນ	แต่งงาน
jié hūn		
9. 聚居	ຫົ້ວ ຫົວ	อาศัยอยู่เป็นกลุ่ม
jù jū		
10. 北大年	ເປົ່າ ຕ້າ ເໜີ້ຍນ	ปีศาปานี
Běi dà nián		

คำศัพท์	คำอ่าน	คำแปล
11. 北榄(榄)坡	เบี้ย หลัน โพ	อ.ปากน้ำโพในจ.นครสวรรค์
Bēi lǎn pō		
12. 听(聽)老师讲课(師講課)		ฟังคำบรรยาย
tīng lǎo shī jiǎng kè	ฟัง เหนา จัง กะ	
13. 耀华(華)力	เอี้ยว หัว ลี่	ความสามารถ
Yào huá lì		
14. 移居	ย้าย ฐาน	อพยพ
yí jū		
15. 以...為生	ชี.เหวย เซียง	ใช้...เป็นอาชีพ
yǐ wéi shēng		
16. 永远(遠)	หยัง เหว่ยน	นิรันดร์
yǒng yuǎn		

中国人在宋末元初时就陆续到泰国

Zhōng guó rén zài Sòng mò Yuán chū shí jiù lù xù dào Tàiguó
来经商、定居，一直到现在。有的华侨
lái jīng shāng, dìng jū, yì zhí dǎo xiàn zài. Yǒu de Huáqiáo
还和本地人通婚、繁子衍孙，子子孙孙
hái hé běn dì rén tōng hūn, fán zǐ yǎn sūn, zǐ zǐ sūn sūn
成为流有华人血统的泰国人。这些人为
chéng wéi liú yǒu huá rén xuě tǒng de Tàiguó rén. Zhè xiē rén wèi
建设繁荣富强的泰国，在各行业中都有
jiàn shè fán róng, fù qiáng dē Tàiguó, zài gè háng yè zhōng dōu yǒu
杰出的贡献。如国务院长、政府高级官
jié chū de gòng xiān. Rú guówùyuàn zhǎng, zhèngfǔ gǎo jí guān
员、大事业家等，这些人的祖先多数是
yuán, dà shì yè jiā děng, zhè xiē rén dē zǔ xiān duō shù shì
中国人。
zhōngguórén.

现居住在泰国的华侨大约有二十多
Xiān jū zhù zài Tàiguó dē huáqiáo dà yuē yǒu èr shí dùō
万人。这些人之中有潮州人、广东人、
wàn rén. Zhè xiē rén zhī zhōng yǒu Cháozhōu rén, Guǎngdōng rén,
客家人、海南人、福建人及中国其它各
Kè jiā rén, Hainán rén, Fújiānrén jí Zhōngguó qí tā gè

省的人。泰国华侨中间潮州人人数最

shěng dē rén. Tài guó huá qiáo zhōng jiān Cháo zhōu rén rén shù zuì
多。

duō.

泰国的华侨把自己家乡的风俗文化

Tài guó dē huá qiáo bǎ zì jǐ jiān xiāng dē fēng sú wén huà;
; 婚丧喜庆的各种习俗都带到泰国来。如
hūn sàng xǐ qìng dē gè zhǒng xí sú dōu dài dào Tàï guó lái. Rú
中国人的新年，很多商店、银行都放假，
Zhōng guó rén dē xīn nián, hěn duō shāng diàn, yín háng dōu fàng jià,
隆重庆祝，各马路上华侨开的商店都有
lóng zhòng qìng zhù, gè mǎ lù shàng huá qiáo kāi dē shāng diàn dōu yǒu
中文招牌。

Zhōng wén zhāo pái.

因潮州人居住在泰国人数最多，他

Yīn Cháo zhōu rén jū zhù zài Tàï guó rén shù zuì duō, tā
们日常都习惯用自己的语言交流。在
men rì cháng dōu xí guàn yòng zì jǐ dē yǔ yán jiāo liú. Zài
商店里、菜市场上，到处都可以听到潮
shāng diàn lǐ, cài shì chǎng shàng, dào chù dōu kě yǐ tīng dào Cháo

州话，致很多泰国人以为潮州话就是中国的话，
zhōu huà, shì hěn duō Tàï guó rén yǐ wéi Cháo zhōu huà jiù shì Zhōng
国的普通话。
guó dē pǔ tōng huà.

目前泰国政府限制外国人到泰国来作永久居留，老一代的华侨相继去世，新一代都已归化泰国籍，致居留泰国的人数逐年减少了。

Mù qián Tàï guó zhèng fú xiàn zhì wài guó rén dào Tàï guó lái
zuò yǒng jiǔ jū liú, lǎo yí dài dē huá qiáo xiāng jì qù shì,
xīn yí dài dōu yǐ guī huà Tàï guó jí, zhì jū liú Tàï guó dē
rén shù zhú nián jiǎn shǎo le.

ชาวจีนได้พยายามเข้ามาทำการค้าขายและอาศัยอยู่ในประเทศไทยตั้งแต่ปีถ่ายถนน ราชวงศ์ชั่วคราวที่บ้านของชาวจีนหัวเวียน จนกระทั่งถึงปีชุบัน ชาวจีนบางคนได้แสวงงานกับคนไทย จนมีลูกหลานเป็นคนไทยเชื้อสายจีนเหล่านี้ได้อุทิศตนในการงานอาชีพค่าง ๆ ข่าวดีร่วงความเริ่มญี่ปุ่นเรื่องให้แยกประเทศไทย เนื่อง นายกรัฐมนตรี ข้าราชการชั้นสูง นักธุรกิจใหญ่ สถาคณเหล่านี้มีบรรพบุรุษส่วนใหญ่เป็นคนจีน

ปีชุบันชาวจีนโพ้นทะเลเลือกอาศัยอยู่ในประเทศไทยมีประมาณสองแสนกว่าคน คนเหล่านี้มีคนแคดจิ้ว คนแกะ คนไหห่อ คนตกเกียง และคนนพชาตอื่น ๆ ของประเทศไทย ชาวจีนโพ้นทะเลในประเทศไทยมีคนแคดจิ้วจำนวนมากที่สุด

ชาวเขื่นให้ทั้งหมดได้นำขั้นบรรณเนื่องประเพณีและรัฐธรรมด้านพิธีกรรม
พิธีงานศพ งานถวายครุฑ์เข็น ฯลฯ ของคนมาตรฐานประเทกไทย ในวันครุฑ์เข็น วันก้าและงานการสำคัญ
ที่บุคคลิจกรรมและเดินถวายกันอย่างเคร่งครัด วันก้าที่คำแนะนำกิจการโดยชาวเขื่นตามดูน้ำดื่ม ฯ
จะพบป้ายชื่อวันก้าเป็นภาษาเขื่น

เมื่อจากจำนวนชาวเขื่นแค่รึว่าตัวศักดิ์ในประเทกไทยมากที่สุด หากเจ้าเกษชินกับการใช้
ภาษาของคนในการสื่อสาร ในการถ้าหาก ไม่ว่าที่ไหนก็จะได้อินเริชของภาษาแค่รึว่า จนกระทั้ง
คนไทยส่วนใหญ่เข้าใจว่าภาษาแค่รึว่าเป็นภาษาภักดิของเขื่น

ปัจจุบันรัฐบาลไทยได้จำกัดคนต่างด้าวตัวศักดิ์ในประเทกไทย กันเข้มข้นอย่าง ให้
เสียชีวิตไปที่ละกัน ตัวนูกห dane ก็ถูกต้องเป็นคนไทยเชื้อสายเขื่นในประเทกไทย จึงเป็นเหตุให้
จำนวนคนเขื่นให้ทั้งหมดในประเทกไทยได้นับวันถวายด้วยลงไป

注释 อธิบายคำศัพท์

一、侨 ผู้ที่อาศัยอยู่นอกประเทศไทย

居住在国外的人，如泰侨；居住在国外的泰国人。英侨；居住在国外的英国人。如：

หมายถึงผู้ที่อาศัยอยู่ต่างประเทศ เช่น “ไทยเชื้อชาติ” คือคนไทยที่อาศัยอยู่นอกประเทศไทย “อังกฤษ” คือคนอังกฤษที่อาศัยอยู่นอกประเทศไทย เช่น

华侨就是居住在中国境外的中国人。

“华侨” คือชาวจีนที่อาศัยอยู่นอกประเทศไทย เช่น

二、华裔 เชื้อสายจีน

居住国外的中国人的子孙，中国人的后代。如：

ถูกหมายความว่าคนจีนที่อาศัยอยู่นอกประเทศไทย ขนาดหนึ่งของคนจีน เช่น

泰国华裔在泰国各行业中，为建设繁荣富强的泰国，都有杰出的贡献。

ชาวไทยเชื้อสายจีนได้ร่วมกับคนไทยในสายงานอาชีพต่าง ๆ ของไทย เพื่อสร้างประเทศไทยเป็นประเทศที่เจริญรุ่งเรืองและมั่นคง

三、定居 อาพัชອງປະຈຳ

在一个固定的地方，永远居留下来。

如：

ພັກອາກັບອູ່ປະຈຳດີນໄດ້ບົດຕອດໄປອາກັບອູ່ຂ່າງດ້ວຍເຫັນ

中国人在好几百年前就到泰国来
定居。

ຂາວເຈີນມາອາພັກອູ່ໃນປະເທດໄກຫຍເມືອຫຖາຍຮ້ອງປຶກອົນ

四、通婚 การແຕ່ງຈານກັບຄົນຕ່າງชาตີ

和外族人或外国人通婚。如：

ແຕ່ງຈານກັບໜຸນເໜັງຫວີ້ອໜາກຕີເຊື່ອນ ເຫັນ

泰国人和中国人通婚。

ຄົນໄກຫຍແຕ່ງຈານກັບຄົນເຈີນ

练习八 แบบฝึกหัดบทที่แปด

一、替换练习 ฝึกเปลี่ยนอ้อมค่ายในภาษาไทย

(一)、泰国的华侨有潮州人。

ชาวจีนในประเทศไทยมีคนเดิมๆ

海南	ไหห์เต่า
广东	กวางตุ้ง
客家	แคะเจ
福建	ฉกเกี้ยน
中国其它各省	นบชาตอื่นของ ประเทศไทย

(二)、耀华力是华侨聚居的地方。

เชาวราษฎรเป็นแหล่งชุมชนชาวจีน

石龙军	ເຊື່ອງກຽງ
吞武里	ຫນຸ້ມ
北大年	ບັດຄານີ
北榄坡	ນຄວຕາວະກີ
合艾	ຫາດໄຫວ່ງ

(三)、华侨就是居住在国外的中国

人。

ชาวจีนไปพำนังເຊີ້ນທີ່ອາກີ້ອງຊຸ່ນອອກປະເທດຈິນ

泰	泰	泰	泰
美	美	美	美
英	英	英	英
德	德	德	德
日	日本	日本	日本

ໄທ ປະເທດໄທ

ອັນດີກັນ ປະເທດອັນດີກັນ

ຫັງດຸນ ປະເທດຫັງດຸນ

ເຂອມັນ ປະເທດເຂອມັນ

ຝູປຸນ ປະເທດຝູປຸນ

二、对话 ຕາມານາ

(一)、甲：中国人在何时到泰国来？

乙：

(二)、甲：中国人在泰国以何为生？

乙：

(三)、甲：居住在泰国的中国人有哪些？

乙：

(四)、甲：华侨带什么到泰国来？

乙：

(五)、甲：华侨多聚居在哪里？

乙：

三、填空

(一)、泰国的华侨有_____。

(二)、华侨多聚居在_____。

(三)、泰国华侨_____人最多。

(四)、_____是居住在国外的泰国人。

(五)、中国人和泰国人_____。

四、汉字注拼音并译成泰语

ເສັ້ນຕົກລວມການເຈີນກອາງແຄ້ວແປດເປັນການໄທ

(一)、华侨 (十四)、祖先

(二)、华裔 (十五)、银行

(三)、潮州 (十六)、招牌

(四)、福建 (十七)、放假

(五)、海南 (十八)、庆祝

(六)、广东 (十九)、陆续

- | | |
|---------|-----------|
| (七)、客家 | (二十)、通婚 |
| (八)、宋末 | (二十一)、归籍 |
| (九)、元初 | (二十二)、接受 |
| (十)、移居 | (二十三)、北大年 |
| (十一)、杰出 | (二十四)、北榄坡 |
| (十二)、贡献 | (二十五)、普通话 |
| (十三)、家乡 | |

五、扩句练习 ฝึกขยายคำเป็นประโยค

(一)、泰国 Tài guó ประเทศไทย

的 dē ๆๆ...

华侨 Huá qiáo ชาวจีนโพ้นทะเล

潮州 Cháo zhōu แม่จิ้ว

人 rén คน

最 zuì ที่สุด

多 duō มาก

泰国的华侨潮州人最多。

ชาวจีนโพ้นทะเลในประเทศไทยคนแม่จิ้วมากที่สุด

(二)、中国人 Zhōng guó rén ชาวจีน

在 zài อุ

宋 Sòng ราชวงศ์ซ่ง

末 mò ปลาย

元 yuán ราชวงศ์เหวียน

初 chū ต้น

时 shí เวลา

移居 yí jū อพยพ

泰国 Tài guó ประเทศไทย

中国人在宋末元初时移居
泰国。

ชาวจีนอพยพมาอยู่ในประเทศไทยในปลายศตวรรษที่ 13 และต้น
ศตวรรษที่ 14

(三)、泰国 Tài guó ประเทศไทย

华侨 Huá qiáo ชาวจีนโพ้นทะเล

开 kāi เปิด

的 dō... ของ...

商店 shàng diàn ร้านค้า

都 dōu ทั้ง

有 yǒu มี

中文 Zhōng wén ภาษาจีน
招牌 zhāo pái ป้ายชื่อร้าน
泰国华侨开的商店都有中
文招牌。

ร้านค้าของชาวจีนในประเทศไทยมีป้ายชื่อร้านเป็นภาษาจีน

(四)、泰国 Tài guó ประเทศไทย

的 dē ของ...
华裔 Huá yì ถูกพากานชาวจีน
就 jiù ที่
是 shì เป็น
有 yǒu มี

中国人 Zhōng guó rén ชาวจีน

血统 xuè tǒng สายเลือด
的 dē ของ...

泰国人 Tài guó rén คนไทย

泰国的华裔就是有中国人
血统的泰国人。

ชาวไทยเชื้อสายจีนที่อยู่ในไทยที่เป็นถูกพากานชาวจีน

(五)、华侨 Huá qiáo ชาวจีนโพ้นทะเล

把 bǎ เอา
自己 zì jǐ คนเดียว
家乡 jiā xiāng บ้านเกิด
的 dē ของ...
风俗 fēng sú ประเพณี
文化 wén huà ประเพณี
带 dài พา, นำ
到 dào ที่
泰国 Tàï guó ประเทศไทย
来 lái มา
华侨把自己家乡的风俗文化
带到泰国来。

ชาวจีนนำงานธรรมเนียมประเพณีของบ้านเกิดคนมาประเทศไทย

六、排句 เรียงประไถก

(一)、中国人 祖先 现任 多是

1 2 3 4

泰国政府 的 高级官员

5 6 7

(二)、在中国人商店银行期间

1 2 3

多数放假庆祝的新年

4 5 6

泰国的

7

(三)、泰国在泰国繁荣富强的

1 2 3

中国人为建设

4 5

杰出的贡献作出

6 7

七、造句 ແຜ່ນປະໄວໂຄ

用第四题的词做造句

ໃຫ້ກໍາເກີຍໃນຂອງ 四 ແຜ່ນປະໄວໂຄ

八、写字练习 ສຶກເສື່ອນອັກນອົມ

1. 士 一 十 士
2. 乡(鄉) ㄤ ㄭ 乡
3. 水 ㄢ 才 水
4. 世 一 十 ㄢ ㄭ 世
5. 归(歸) ㄢ ㄭ 归 归
6. 州 ㄓ ㄤ ㄤ 州 州
7. 庆(慶) ㄤ ㄤ 广 广 庆 庆
8. 设(設) ㄤ ㄤ 讠 讠 设 设
9. 约(約) ㄤ ㄤ 纟 纓 约 约
10. 华(華) ㄤ ㄤ 亾 亾 华 华
11. 讲(講) ㄤ ㄤ 讠 讠 讲 讲
12. 宋 ㄤ ㄤ 宀 宀 宋 宋
13. 初 ㄤ ㄤ 衤 衤 衤 衤 初 初
14. 贡(貢) ㄤ ㄤ ㄢ ㄢ 齐 贡 贡
15. 远(遠) ㄤ ㄤ ㄢ ㄢ 元 元 远 远
16. 劳(勞) ㄤ ㄤ ㄢ ㄢ 艹 艹 劳 劳
17. 官 ㄤ ㄤ 宀 宀 宁 宁 官 官
18. 其 ㄤ ㄤ ㄢ ㄢ 甘 甘 其 其

19. 招	一	扌	扌	扌	招	招
20. 府	广	广	广	广	府	府
21. 放	方	方	方	方	放	放
22. 坡	土	土	土	土	坡	坡
23. 固	口	口	口	口	固	固
24. 杰(傑)	十	才	木	木	杰	杰
25. 丧(喪)	一	口	立	立	丧	丧
26. 卖(賣)	士	士	士	士	卖	卖
27. 陆(陸)	阝	阝	阝	阝	陆	陆
28. 建	土	土	土	土	建	建
29. 省	小	少	少	少	省	省
30. 限	阝	阝	阝	阝	限	限
31. 祖	宀	宀	宀	宀	祖	祖
32. 政	正	正	正	正	政	政
33. 统(統)	纟	纟	纟	纟	统	统
	统					
34. 结(結)	纟	纟	纟	纟	结	结
	结					

35. 院 一 院 院 院 院 院 院
 院
36. 留 一 留 留 留 留 留 留
 留
37. 荣(榮) 一 荣 荣 荣 荟 荟 荟 荟
 荚 荆
38. 婚 丶 婴 婴 婴 婴 婴 婴 婚
 婚 婚
39. 遂 一 遂 遂 遂 遂 遂 遂 遂
 遂 遂
40. 假 丶 假 假 假 假 假 假 假
 假 假
41. 移 一 千 移 移 移 移 移 移
 移 移
42. 減 丶 汱 汱 汱 汱 汱 汱 漏
 減 減 減
43. 富 一 宀 富 富 富 富 富 富
 富 富 富

44.	隆	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔
	隆	隆	隆						
45.	强(強)	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔
	强	强	强	强					
46.	福	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔
	福	福	福	福					
47.	牌	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔
	牌	牌	牌	牌					
48.	裔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔
	裔	衣	裔	裔					
49.	惯(慣)	𠂔	𠂔	𠂔	忙	忙	忙	忙	忙
	惯	惯	惯						
50.	献(獻)	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔
	南	南	献	献					
51.	榄(欖)	𠂔	𠂔	木	木	木	木	木	木
	榄	榄	榄	榄					
52.	聚	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔
	聚	聚	聚	聚					

53.	潮	氵	江	江	江	江	江	江	江	江	江
		漒	漒	漒	漒	漒	漒	漒	漒	漒	漒
54.	蕉	艸	蕉	蕉	蕉	蕉	蕉	蕉	蕉	蕉	蕉
		蕉	蕉	蕉	蕉	蕉	蕉	蕉	蕉	蕉	蕉
55.	繁	糸	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇
		敏	敏	敏	敏	敏	敏	敏	敏	敏	敏
56.	籍	竹	竹	竹	竹	竹	竹	竹	竹	竹	竹
		筆	筆	筆	筆	筆	筆	筆	筆	筆	筆
57.	耀	光	少	少	少	少	少	少	少	少	少
		燭	燭	燭	燭	燭	燭	燭	燭	燭	燭

บทที่ แปด
ตี ป่า เกือ ไห กวอ เคอ หัว เจีย

ຊັ້ງ ກວ່າວ ເຫຼຸນ ໄສ້ ຈຶ່ງ ມ່ອ ເກວຍິນ ຖູ ສື່ອ ຈົ້າ ຖຸ ຈົ່ວ່າ ເຕົ້າ ໄກ່ ກວ່າວ ໄກສ ຈິງ
ຈຸ່າງ. ດີ່ງ ຂົວ, ອີ່ ຈູ່ອ ເຕົ້າ ເຂົ້ານ ໄກ້. ອົ່ວ ເຄອ ທ້າ ເນີນ ໄກ່ ເກວຍິນ ກາງ ຊຸນ.
ຜົນ ຈູ່ອ ເລື້ນ ຈຸນ, ຈູ່ອ ຈູ່ອ ຈຸນ ຈຸນ ເຊິ່ງເຫວຍ ອົ່ວ ທ້າ ເຫຼຸນ ເກວ່າວ ດັ່ງ ເຄອ ໄກ່ ກວ່າວ
ເຫຼຸນ. ເຊື້ອ ເຊີ່ບ ເຫຼຸນ ເວຍ ເຈີ້ນ ເຊື່ອ ຜົນ ທຸນ ຜູ້ ເນີນ ເຄອ ໄກ່ ກວ່າວ, ໄສ້ ເກົ້ວ ທັນ
ເອີ້ຍ ຊັ້ງ ໂດວ ອົ່ວ ເຊີ່ບ ບູ ເຄອ ກັ້ນ ເຈີ້ນ. ນັ້ນ ກວ່າວ ຖຸ ເວີ່ນ ຈຸ່າງ. ເຊິ່ງ ຜູ້ ເກາ ຈີ່ ກວານ
ເກວຍິນ. ຕ້າ ຈູ່ອ ເອີ້ຍ ເຊີ່ ເຕິ່ງ, ເຊື້ອ ເຊີ່ບ ເຫຼຸນ ເຄອ ຖຸ ເຈີ້ນ ດວກ ປູ້ ຈູ່ອ ຊັ້ງ ກວ່າວ
ເຫຼຸນ.

ເຈັບ ຂົງ ໄສ ໄກ ກວ່າ ເຕືອ ຫັວ ເນີຍາ ຕ້າ ເວີຍ ອົວ ເອ້ອງ ສູ່ອ ຕວາວ ວັນ
ເຫຼຸນ. ເຊັ່ນ ເຊີບ ເຫຼຸນ ຈູ່ອ ຈຸ່ງ ອົວ ເຊາ ໄຊວ ເຫຼຸນ. ກວ່າງ ດັກ ເຫຼຸນ. ເກ່ອ ເຊີບ ເຫຼຸນ.
ໄກ່ ມັນນັ້ນ ເຫຼຸນ. ຜູ້ເຈັບ ເຫຼຸນ ຈຶ່ງ ກວ່າ ພື້ນ ທ່າ ເກົ້ອ ເສຸ່ງ ເຕືອ ເຫຼຸນ. ໄກ ກວ່າ ຫັວ
ເນີຍາ ຈຸ່ງ ເຈັບ ເຊາ ໄຊວ ເຫຼຸນ ເຫຼຸນ ສູ່ ສູ່ຍ ຕວາວ.

ໄທ ກວ່າວ ເຄີ ຫັວ ເນືຍວ ປໍາ ຈຶ່ງ ຈີ ເຈີຍ ເຄີ ເປີງ ສູ ແກ້ວມ ອົ້ວ:
ຊຸມ ຈຶ່ງ ຕີ່ ຈຶ່ງ ເຄີ ເກົ້າ ຈຸ່ງ ຕີ່ ສູ ໄກວ ໄດ້ ເຕົາ ໄທ ກວ່າວ ໄກລ. ນີ້ ຈຸ່ງ ກວ່າວ ແກ້ວມ ເຄີ
ອິນ ແກ້ວມ, ເກົ້າ ດວວ ຈຸ່ງ ເຕື່ຍນ. ອິນ ພັກ ໄກວ ພັ່ງ ເຈີຍ, ມັດ ຈຸ່ງ ຈຶ່ງ ສູ, ເກົ້າ ມໍາ
ຮູ້ ຈຶ່ງ ຫັວ ເນືຍວ ໄກ ເຄີ ຈຸ່ງ ເຕື່ຍນ ໄກວ ອິວ ຈຸ່ງ ແກ້ວມ ເຫັນ ເຈົ້າ ໄກ.

ອິນ ເຊາ ໄຈ້າ ແຫຼິນ ທີ່ ສູ່ ໄທ່ ຖໍ່ ກວ່ວ່ ແຫຼິນ ສູ່ ຈີ້ ຕວ່ອ, ທາ ເມີນ ຢື່ອ
ຜູ້ ໂຄງ ສີ ກວ່ານ ບໍ່ ຂໍ້ອ ຈີ່ ເຄື ນວ່ ເລື່ອນ ເຈົ້າ ພົກລວ. ໄທ່ ຜູ້ ເຕີຍນ ພົກລວ. ໄທ່ ຜູ້
ຜູ້ ຊຸ່ງ, ເຕົ້າ ສູ່ ໂຄງ ເບື ດີກ ເຕົ້າ ເຊາ ໄຈ້າ ສັ່ງ, ຈົ້ອ ເທິນ ຕວ່ອ ໄທ່ ກວ່ວ່ ແຫຼິນ ຢື່ອ
ເຫຼືອ ເຊາ ໄຈ້າ ສັ່ງ ຈົ້ອ ສູ່ ກວ່ວ່ ເຄື ສູ່ ຖໍ່ ຖໍ່.

ນຸ່ມເຈີນໄທ໌ ກວ້ວ ເຊັ່ງ ຜູ້ເຈີນ ສູ່ອ ວ່າຍ ກວ້ວ ແຫຼຸນ ເຕ້າ ໄທ໌ ກວ້ວ ຂວ້ວ
ທັງ ຈົ່ວ ຂວິ້ ພົມ, ພລ່າວ ອື່ໄດ້ ເຄອ ຫັວ ເສີວາ ເຈີນ ຊື່ ຂວິ້ ສູ່ອ, ອິນ ອື່ໄດ້ ໄກວ ອື່
ຖຸຍ ທ້າ ໄທ໌ ກວ້ວ ຊື່, ສູ່ອ ຂວິ້ ພົມ ໄທ໌ ກວ້ວ ເຄອ ຈົ່ງ ກວ້ວ ແຫຼຸນ ສູ່ອ ຂວ້ວ ເກີນ
ເຈີນ ຖຸ່ວ ເລືອ.

练习八答案 แผนกตอบแบบฝึกหัดบทที่แปด

二、对话

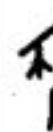
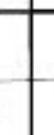
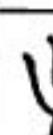
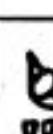
- (一)、宋末，元初。
- (二)、经商，出卖劳力等。
- (三)、潮州人，福建人，海南人，客家
人等。
- (四)、风俗习惯。
- (五)、北榄坡，合艾等。

三、填空

- (一)、海南人
- (二)、耀华力路
- (三)、潮州人
- (四)、泰侨
- (五)、通婚

六、排句

- (一)、3, 5, 7, 6, 2, 4, 1,
- (二)、4, 7, 2, 1, 6, 3, 5/7, 2, 4, 1, 6, 3, 5
- (三)、4, 2, 5, 3, 1, 7, 6

古文字	說明	古文字	說明
	古字像人站在地上凝望。 望 wàng ဝဏ္ဏ သဝေ		古字像雲彩形。 云 yún ယုဝ် မော
	古字像太阳落在草叢中，是“暮”的本字。 暮 mù မြတ် ကမ္မရာဂါရိဆိမ် မူတ် မျှ		古字像人張嘴伸舌就着酒坛飲酒。 饮 yǐn ယိုံန် ပုံး
	古字像趕豬形，表示追逐野獸。 逐 zhú ဈူ မိုလော		古字像手持樹枝舞蹈形。 舞 wǔ သွေ့ သွေ့
	古字從小從隹，表示小鸟。 雀 qiè ဒေဝါး မနေား		古字像燕子形。 燕 yàn ယော် သားသား
	古字像雙手捧着酒器。 尊 zūn ဇူး ဘု		古字像在器皿中洗手。 盥 guàn ဂုဏ် စီး စီး
	古字像象形，鼻子長。 象 xiàng ရော် စုံ		古字像人低頭看物。 瞧 lián မောင် ဦး